التعريب ويتحدّى في تعليم اللغة العربية لغيرالناطقين بها

أحمد يشكر أمن الرزي
aminyaskur@gmail.com
الدكتور مفلحة الماجيستير
الجامعة العليا سونان أمبيل الأسلامي الحكمية سورابيا

الملخص تعليم اللغة العربية متنوعة ومتفرقة إتحدّها أو مشكلتها ولا نستطيع أن نخلى من تعسير وصعوبة في التعليم ،وتفريقمشكلتها للناطيقين بها ولغير النطقين بها.ومنها توليد الكلمة المعرّبة من اللغة الأم الأعجمي فيعرّبها لتسلسل إلى الكلمة العربية أو لعسرة إيجد في اللغة العربية. بإمكن أخر خلفية التعريبمن تطوير اللغة الدولية المتقدمة في جميعميدن الحياة من تقنية أو تكنولوجيا، أو تطوير شبكة الدولية من الحسوب أو الهاتف وغير ذالك. وهذه مظهرة التعريب أو المعربة توقع متوفرا ومتغزرا في علاقة بين اللغة العربية واللغة الأخرى. وبهذا الظنون من توقعية التعريب ربم صور كيف التعريب كيف مفهمه، شروطه، طروقه. والمهمة كيف تطبيق في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها الصححة من مود التعليم.

الكلمات الأساسية التعريب، تعليم اللغة العربية لغير الناطيقين بها

وإذ تتطلع أمتنا العربية نحو استئناف دورها الحضاري، يتطلب دخول ميادين العلم والمعرفة وامتلاك مفاتيحها، ولن تأتى ذلك إلا إذا أفادت من تجارب الآخرين واقترضت كثيراً من المصطلحات ومسميات التقنيات الحديثة

وقامت بتعريبها، فيحتاجالتعريبمن المنطلقات الرئيسة للنهضة الثقافية.يقتضي ذلك الوقوف على معطيات الواقع اللغوي، من قبل سمينه، وتثرواة صورة الواقع اللغوي العربي والعالمي، فمؤشرات الواقع اللغوي العربي كشفت.

أن عملية التعريب تسير على استحياء بين إقدام وإحتياج ؛ ،فثمة اللغوي تطورا ونموا في ربطة إقدم مجتماعة الإنسانية ودولية العالم. ولا يقيف هذا الظوهر اللغوية ولا يمتنع هذ الدور على الرغم

أثقل محل العربية عن مؤسسات التعريب[1] في هذه الوقع لا يستطيع أن يدافع في عملية الدولية المعاصرة الحديثة. كثير من تطوّر التكنولوجيا، الإقتصادي، والتجاري والعالم يسبب الدخيلية من العلوم والمعرفة المتجددة ولا يبالى تداخل في اللغة العربية نفسه يعنى مؤسسات التعرب.

إن هذا التدافع اللغوي كفيل بأن يطرح تساؤلا مهما، وهو كيف ووجود العديد من دارس أو متعلم في المدرسة أو الجامعة الأجنبية التي تدرس اللغة العربية في أقسامها[2]من تولد الكلمة من اللغته الأعجمي من لغة أمه ثم يعرّبها أو لم يعرف الكلمة الدولية ثم يعرّبها لتسهيل نطقيها و فهمها في الدرس اللغة العربية

وهل الجهود المبذولة حاليا من المجامع اللغوية وجهاتالتعريب وغيرها تكفي لنصرة اللغة العربية في الدرسها أو إستعمالها واظهارها للعالم في ظلتا زيد غير العرب لتعلم اللغةالعربية، ومشكلةالمهمة نحتاج التركيز ولإهتمام الكبير من محبين اللغة العربية ليخرج و تجد حل تعسير ومشكلها.

[1] إبراهيم بن محمود حمدان تعريب المصطلح بين الواقع والطموح دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلّد ٣٤، العدد ٢٠٠

[2] سليمان بن سيف الغتامي, لتعريب ودوره في جودة التعليم العالي (تدريس باللغة العربية في جميع التخصصات الواقع والمأمول)ص ١

ما نخلص إليه في هذه المقدمة أن اللغة العربية هي الحضن الروحي للعرب جميعا، وانمن باب البّر بها رعايتها والنهوض بها بجميع الوسائل. ومن أهم هذه الوسائل تعريب التعليم الدرسي. لأن العلوم والمعارف قد تدرك في جميع ميدن وحقول الحياتية الحديثة. فبهذ الموجهة تطرح المشاكل اللغوية في موظبة العربية على محض ثمة اللغوية بوقوف التعليم والمعارف أجننبية أم تتبع بمتجددة دول العالمية بمكشفة التعريب والمعربة اللغة العربية.

مفهوم التعريب

والتعريب ضرورة عملية واجتماعية متجددة . وهو يترتب على الإتصال الإجتماعي بمظاهره المختلفة، من ثقافة أو تجارة أو حروب أو استعمار أو انتقال لعادة والتقاليد. ويتقف مدى شيوع الكلمات المعربة على العرف اللغوية في البئة التى إنتقال إليها.أورد خليفةتعريفا للتعريب، وجاء فيه: "التعريب أو الإعراب في اللغةمعناها واحد، هو الإبانة أو الإفصاح، يقال: أعرب فلان عن لسانه وعرب؛ أي أبان وأفصح .وتعريب اللفظ الأعجمي هو أن تتفوه به العرب على مناهجها، تقول: عربته العرب، وأعربتهأيضا، والمعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظالموضوعة لمعان في غير لغتها." أما اصطلاحاكما فال محمود صالح هو إخضاع الألفاظ والمصطلحات المعربة من اللغة العالميةلمقاييس العربية في الأصوات والمعانى وأنزلها على حد اللسان العربي في خصائصالأسلوب وطريقة الأداء.[٣]

والتعريبيلجأ إليه في النقل عندما لا توجد ولا تعبير كلمة عربية ثم تترجم بها الكلمة الأعجمية أو يشتق منها اسم أوفعل، أو ينحت منها نحت،

[٣]المحود صالح، الألفاظ الدعربة في القرآن، المقالة، (كلية التّبية جامعة الرانيرى: دار السلام ص٤. أو أنظر بخاري مسلم, التعريب و دوره في نقل الدصطلحات الأجنبية ٣٠٩ ص

وهو بهذا يمدنا بكثير من المصطلحات العلمية الحديثة التي لانملأ ونستغني عن اللغة العربية في متطبيقة النهضة العلمية[٤]

حيث يختص المفهوم الأول بدلة تقنية مرجعها فقه اللغة الذي يعرف (المعرب) بأنه "ما استملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها. قال الجوهري في الصحاح"تعريب الاسم الأجنبي أن تتفوه به العرب على منهاجيا. أما المفهوم الثاني فيجعله من التعريب مرادفا للترجمة، فيصبح تعريب نص ما يعنى نقله الى العربية. بينما يختص المفهوم الثالث بدلالة ثقافية عامة تقضي بجعل اللغة العربية أدة تعبرية في حقل معرفي ما أو فضاء تواصلي معين.[٥]

ولكي تسهل عملية التعريب يتخذ علماء العربية في تعريب الكلمات الجديدة أساليب متعددة، يذكرها الجندي: مرتبة حيث تبدأ من قياس الكلمة على كلام العرب لإيجاد معنى لها؛ كقياس زناد البندقية على الزناد المستخدم لإشعال النار بالاحتكاك، ومروا ر بالاشتقاق، مثل كلمة "حاسوب" على وزن فاعول الذي هو من الآلة، ثّم الاستفادة من النحت، وهو تكوين كلمة من عدة ألفاظ، مثل "البرمائيات،" وفي حال عدم التمكن بالأساليب السابقة، فاللجوء إلى التعريب عن طريق إقامة اللفظ الأجنبي على وزن عربي بالنقل أو الزيادة أو القلب، مثل كلمة "ورشة" أصلها " ،Workshop"وكلمة تقنية، من " ،[٦]Technology"

[٤] خليفة، عبد الكريم اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث .ط5. ع مان: دارالفرقان.٢٢٦

[٥]. يسوف وغليسي. إشكلية تعريب ومصطلحاتالنقدية واللسانية الحديثة. جامعة قسطنتة. ٤٢ص

[٦]. الجندي، فداء ياسر العرب والعربية في عصر الثورة الحاسوبية .دار الفكر: دمشق ١١٣-١١٤ ص

ولقد رافق التعريب اللغة العربية منذ نشأتها، وازداد بعد احتكاكها باللغات الأخرى، وبخاصة عند ظهور الإسلام واتساع رقعته في دول مختلفة، وتأثره وتأثيره في لغاتها، الأمر الذي أدى إلى تعريب الكثير من الكلمات التي انصهرت في صميم اللغة العربية، ودخلت في كيانها، كما انتقلت العديد من كلماتها إلى اللغات الأخرى [٧]

وقد عرف التعريب قديما في اللغة العربية. ففي العصري الجاهلي عرفتالعربية الكلمات المعربة ، كما وردات في القرأن الكريم كليمات معربة. مم يدل شيوعها بين العرب قبل الإسلام.

وبعد فتوح الإسلامية، ونتشر الإسلام في الأفاق. كثر إحتكاك العرب بغيرغم من أبناء الأمصار، مما أنعكس على حياتهم العامة، ولغتهم متداولة. فأدخل كثيرا من الكلمات الأعجمية في اللغة العربية. وخاصة في مجال المحسوسات، مثل الأطعمة ولأنية، والملبوسات.

أما في العصر الحديث فقد زالت الحاجة الى التعريب، نظرا لانفجار المعرفة والثورة العلمية والتقنية. مما ساعد على زيدة استخدام مصطلحات الحضارية والعلمية. وقد أقر مجمع اللغة العربية بالقاهرة الحاجة الماسة الى التعريب وغيره من تنمية الثروة اللغوية عند نفل تلك المصطلحات العلمية الى العربية، الا أنه قيد التعريب بالضرراة، حرصا على اللغة العربية للغة القرأة الكريم والتراث والأدبي. حتى لا تفقد طبائعهم وخصائصها وتضيع في خضم

[٧] سليمان بن سيف الغتامي, لتعريب ودوره في جودة التعليم العالي (تدريس باللغة العربية في جميع التخصصات الواقع والمأمول)ص ٧

أمواج تيار الألفاظ الأجنبية. وكان علماء اللغة العربية يبشرون الكلمات الأعجمية الأصل وينبهون الى أنها دخلية على العربية أي أجاز المجمع استعمال بعض الألفاظ الأعجمية. عند الضرورة بعد تعريبها على طريقة العريب. [٨]

ولذا فمن المتوقع أن تكون أكثر حدة لدى العربية وفي العالم العربي بشكل خاص، فقد حملت النهضة العلمية الحديثة للعالم العربي طموحات كبيرة وتحديات كثيرة، ولعل من أبرزها تعريب المفاهيم والمصطلحات

وتعزى أسباب التباين في وضع المصطلح إلى مجموعة من القضايا أبرزها:

١-تعدد مشارب واضعي المصطلحات، مما أدى إلى اختلاف في المفاهيم وتباين في التعبير عنها، ومن ثمّ في تعريبها

٢- الطريقة التي اتبعها معربة المصطلحات، فقد آثر بعضهم اعتماد ما جاء في المعاجم، وآثر آخرون استخدام المصطلح الأجنبي منقولاً بلفظه نقلاً حرفياً.

٣- اعتماد بعض المعربين الترجمة الحرفية في كثير من الأحيان وبذلك غفلون عن المهمة المكلفين بها، مما انعكس سلباً على المصطلح المعرب فجاء نابياً غير مأنوس

٤- غرابة المصطلح أصلاً وعدم اقتباسه من معطيات البيئية المحلية[٩].

أن المشكلة ليست تعريب المصطلحة ونقلهافحسب، بل في قدرة الإستعمال هذه المصطلحات التى إستقرء مجمع دوال اللغة العربية، فإذا كانت عملية تعريب المصطلحات تمثل الجانب اللغوي الأصولي من هذه الإشكلية،

[٨]محمد عفيف الدين الدمياطى. مدخل علم اللغة الإجتماعي. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع ١٥٢-١٥٤ص

[٩]إبراهيم بن محمود حمدان تعريب المصطلح بين الواقع والطموح دراسات، العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلّد ٣٤، العدد ٢٠٠ ٢٤٩ ص

فإن استعمال المصطلحات ونشرها هو الجانب الفني التكملي، فلذلكأن عملية االتعريب لا تستوي إلا على جناحين إثنين

١- تعريب المصطلحات وألفاظ الحضارة

٢- نشرها بين المتعلمين والعاملين والذن بحاجة إليها تمهيدا لإدخل للغة العلمية.[١٠]

صور التعريب

إتهجت اللغة العربية نهجا معين في تعريب الألفاظ الأعجمية وقد إستخلصه رمضان عبد التواب فيما يلي

١- إبدال لأصوات التي ليست من صوة العرب. إلى أقربها مخرجا لئلا يدخل في كلامهم ما ليس من أصوتهم. فمما غيروه من الأصوات.، ما كان بين الجيم والكاف.

٢- تغير بناء الكلمة الى أبنية العربية. فمما ألحقوه بأبنيتهم. درهم ألحقوه بهجراع

٣- موفق لمنهج العربية في الأصوات والصيغ، أو بنية الكلمات

[١٠]- خسارة، منهجية التعريب عند المحدثين، ص.٤٦

وقد ذكر الإمام السيطي علامة يعرف بها الألفظ المعربة في اللغة العربية استنتجها من مقارنة نسج الألفاظ العربية بنسج هذه الألفاظ المعربة. وهي

١. النقل بأن ينقل ذلك أحد أئمة العربية،

٢. خروجها عن أوزن الأسماء العربية نحو إبرهيم ، فإن مثل هذا الوزن مفقود في أبنية الأسماء في السان العربي

٣. أن يكون أولها نون ثم راء نحو نرجس، فإن ذالك لا يكون في كليمة العربية.

٤. أن يكون أخره زاء بعد دال نحو المهندر ، فإن ذالك لا يكون في كليمة العربية

٥. إجتماع الصاد والجيم نحو الصولجان، والجص

٦. خلو الكلمات الرباعية والخماسة من خرف الذلقية وهي البا والرأء والفاء والميم والنون، نحو عقجش. فإن متى كانت عربية فلابد أن يكون شيء فيهاشيء منها . نحو سفرجل، جهمرش.

وقد يشع إستعمال بعض الألفاظ الأجنبية الدخيلة إلى اللغة العربية حتى تتور إلى جانبها الألفاظ العربيةالأصلية وينذر استعمالها. ومن أمثلة ذالك إستعمال العرب "الإبريق" مكان "التامورة" والميزاب مكان المثعب والمسك مكان المشهوم "والجاسوس" مكان الناطس

ومن أمثلة الأفاظ الرومية المعربة الفردوي أي البستان، القسطاس أي الميزان والقسطال أي الغبار. ومن أمثلة الألفظ السرينية المعربة فلج من فالغا أي الفقير. والتأمور أي موضع السر. ومن أمثلة الألفاظ اللاتنية المعربة بلاط، وذوق، وبوق، وكردوسة أي طائفة من الخيل. هذا وقد عاملت العرب الألفاظ العربية في الا شتقاقها، وكذلك قد تعرف تلك الألفاظ وتضاف، اليها، وتثنى وتجمع، وتذكر وتئنث، وفق أوزان العرب وقوالبها[١١]

ج. شروط التعريب وطرقه

كما تقدم من البيان أن التعريب هو إخضاع الألفاظ والمصطلحات العلمية الأجنبيةالمعربة لمقاييس العربية. ولذلك كان التعريب ينبغي لو شروط لابد من مراعتها عند القيام بالنقل والتعريب منها

١-أن يكون المعرب متلائم الحروف عربي الجرس والمبني. فلا يحس منه العربي

نفورا أو يجد فيه تنافرا مع ما تلقى من صيغ اللغة الكرمة. ولا يأتي

[١١]محمد عفيف الدين الدمياطى. مدخل علم اللغة الإجتماعي. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع ١٥٦-١٥٩ص

ذلك غلا

بلأخضاعه لموازينة ومقاييس العربية وإلباس ثوب الألفاظ العربية الفصيحة

٢- ألا يلجأ إلى التعريب إلا عند الضرورة القصوى التي يقف عندنا جهدنا في

البحث والإستقصاء وتقليب اللغة على وجوهها المستطاعة،

٣- الترجمة الدقيقة تسد مسده إن لم تكن هناك ضرورة تدعو إليه. فنحن نترجم .مثلا Microscopeبالمجهار

٤- أن يكون المتصدى للتعريب صاحب سليقة عربية سليمة وذوق لغوىمطبوع، إذا كان للمعرب مقابل في العربية وجب الإمتناع عن استعمالها إحياءللفصيح وقتلا للدخيل، ولا مانع من النحت إذا اطررنا في تعريب الألفاظ والمصطلحات العلمية والفنية لأن أساليب الاشتقاق الشائعة تغني عنه غالبا. [١٢]

وفي هذ الحال اللجوع الأضطراري، يشترط أحمد مطلوب مرعاة

[١٢]. بخاري مسلم, التعريب و دوره في نقل الدصطلحات الأجنبية ٣٠٩ ٣١٤ ص

١- الإقتصاد في التعريب

٢- أن يكون المعرب على وزن عربي من الأوزان القياسية أو السماعية

٣- أن يلائم جرس المعرب الذوق العربي وجرس اللفظ العربي.

٤- أن لا يكون نافر عما تأليفه اللغة العربية.

د. التعرب ويتحدى في عملية التعليم اللغة العربية لغير ناطيقين بها

العملية التعليمية في مفهومها العام هي تفاعل بين مرسل ومستقبل في مضمون رسالة معينة تنتقل بينهما عبر وسيلة معينة. وتعد اللغة أهم وسائل الاتصال بين أطراف عملية التعليمية، وكلما كانت هذه اللغة موحدة في مدلولاتها وعناصرها بين المشتركين في الموقف التعليمي كانت عملية الاتصال أكثر نجاحا سواء أكانت عن طريق الاستماع أم التحدث، أم القراءة أم الكتابة. وبمقدار فهم الموقف التعليمي المعتمد على وضوح أداة الاتصال يتوقف تحصيل الطلبة، باللغة العربية وقدرتهم على الإبداع والابتكار في مسيرة التعليم.

ومن هنا يمكن القول إن اللغة العربية من المادةو الوسائل المهمة في الموقف التعليمي كونها لغة الطالب التي ألفها منذ نعومة أظفاره، واستمرت معه في مراحله الدراسية المختلفة، وبهذا أقدر

على التفكير بها من غيرها، وبالتالي ينبغي أن تكون أيضا هي اللغة التي يدرس بها في مرحلة إبتدئية أساس في عناصر ومادة التعليم، أما في مرحلة الجامعية التي تكون مناط الابتكار والإبداع.

والمتأمل في واقع الدارسين في مؤسسات التعليم يجد أن المعاناة هي ضعف التحصيل العلمي المعرفي، ومن بين أسبابه اللغة المستخدمة في التدريس. ويؤكد علم نفس اللغة أن التعليم باللغة الأم أيسر ذهنيا من استخدام لغة أجنبية، كون مفهوم المصطلح الأجنبي يمر بترجمة سريعة إلى اللغة الأم، وفي هذه العملية ترد احتمالات الخطأ والسهو والخلل في الفهم الدقيق للمدلول، ومن هنا كان التعليم باللغة الأم أسرع في الفهم. وقد أجريت العديد من الدراسات التي تؤكد تفوق الطلبة الدارسين باللغة الأم عن الدارسين بلغة أجنبية لمادة معينة.حتى تتسع اللغة الأم يتدخل في اللغة الأجنبية التي يتعلم بها الطلاب ولا سيما اللغة العربية يكون أن يتحدى في الدرسة اللغة العربية لغير الناطقين بها ويزداد في إتبع تطور اللغة المعاصرة التي تتغير كل العصور. يعني بمكونة التعريب،فهذه المظاهرة عن فكرة الصعوبة اللغة الأجنبية فبذلك نحتاج منهج وهتمام لحل هذه المشكلة . ولا يعني ذلك أن الدراسة باللغة الأم لا تحتاج إلى جد واهتمام، فلغة الكتابة في أية لغة مثلا تختلف عن لغة التحدث، ولهذا يرى جاسكيل، أن كل شخص بإمكانه التحدث[١٣]

[١٣]. سليمان بن سيف الغتامي ٦ص

تتعدد المشكلات التي يعاني منها التعليم بشتى مستوياته وتخصصاته، ومن بين هذا المشكلات مشكلة تعريب التعليم إبتدائ لاسيما في العالي ، حيثُ عقد العديد من المؤتمرات والندوات، وطُرحت العديد من أوا رق العمل في هذا الجانب بغية الوصول إلى حل لهذه المشكلة أو التخفيف منها على أقل تقدير. وقامت محاولات في هذا الجانب من بعض الجامعات في الدول العربية، استهدفت تعريب التخصصات العلمية كالطب والهندسة والعلوم، مع تخصصات العلوم الإنسانية.

وفي هذا الصدد ظهرت اتجاهات مختلفة، بعضها يؤيد فكرة التعريب في جميع العلوم والتخصصات من منطلق قدرة اللغة العربية على الابتكار والإبداع في شتى المجالات، وأنه يساعد على استيعاب أفضل للمفاهيم العلمية، ويوفر وقت الطلبة وجهدهم، ويسهم في إغناء المكتبة العربية، ويغرس مشاعر الانتماء القومي، بينما ترى طائفة الاقتصار على تعريب العلوم الإنسانية، في حين لا تؤمن طائفة ثالثة بالتعريب قطعا، ومن بين حججهم في ذلك عدم قدرةاللغة العربية على مسايرة العصر، وسيؤدي التعريب إلى التخلف عن الركب الحضاري[١٤].

على هذه إختلاف الإتجاهات أن وقعية التعريب قدأقر مجمع اللغة العربية و تنفيذ عن تعريب بسبب أو بحجة على الحاجة تطور الدول العالمي

[١٤] المرجع السابق ٩ص

ولا بد وينبغي على المدرس والدارس الغة العربية تخصيصا الدارس المدرس أجنبية أو لغير ناطيقين أن يديق و اختيار المفردت الجديدة بمناسبة التي أقر مجمع اللغة العربية من المصطلحات. ويتبع تطور المصطلحات الأجنبية التي تعرب بها وتوافر في معجم الوسيط ولا يجوز أن يقدر بإمكن منهج بلا إتبع مجمع اللغة العربية أو نظر في معجم الوسيطالتي يساعد على سهولة استخدامها واستمراريتها،لأن إنتشره هو الأمر الذي يساعدعلى تطويرها وفق كل ما هو جديد؛ إذ لا حياة للمصطلح الأقر بدون استخدامه، فلا طائل مناستحداث مصطلحات كثيرة دون توظيفها. وفي حال عدم توافر المصطلح العربي يمكن استخداماالمصطلح الأجنبي على أن يكون شرحه وبيان دلالاته باللغة العربية إلى حين توافر المصطلحباللغة العربية، وتشير بعض المصادر إلى أن العرب استخدموا في أول عهدهم بالترجمة كلمة "الأسطرونوميا" وبعد أكثر من قرن استعاض بعضهم عن ذلك المصطلح مصطلح "الهيئة" فيحين استعمل بعضهم مصطلح "الفلك،" وبقيت هذه المصطلحات الثلاثة تستخدم معا إلى أن طغى مصطلح "الفلك" على المصطلحين الآخرين. وبهذا لم ولن يقف المصطلح العلمي عائقا[١٥]

على أنه لا خرج في إستعمال الكلمة الدخيلية أو المستعربة حين اللزوم، أو يكون قد إكتسب صفة العالمية بدخول كما هو في

[١٥]سليمان بن سيف الغتامي, لتعريب ودوره في جودة التعليم العالي (تدريس باللغة العربية في جميع التخصصات الواقع والمأمول ١٤ ص

كل اللغة العالمأو جلها. فينبغي للمعلم اللغة العربية لغير ناطيقين بها.

١- الرجوع الى شامل للقامس النقدي اللسان العربية الجديد.

٢- أو يلجأ المعلم الى التعرب من باب الى أخف الضررين،حين الوقوع بين موقفين أوإختياران، أفضلهما مورفيولوجيا أنطابيقة دلاليا[١٦]

٣- ينبغى أن إستخدام اللغة الفصحى في دراسة اللغة العربية

٤- ويتبين إذ استخدام التعرب أي اللغة غير العرب أن هذا لم تدرك في فصحة العربي أو إستقرئ مجمع اللغة ادول العربي.

خلاصة

والمعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظالموضوعة لمعان في غير لغتها،

أما صور التعريب، إتهجت اللغة العربية نهجا معين في تعريب الألفاظ الأعجمية وقد إستخلصه رمضان عبد التواب فيما يلي

١- إبدال لأصوات التي ليست من صوة العرب

٢- تغير بناء الكلمة الى أبنية العربية. فمما ألحقوه بأبنيتهم

٣- موفق لمنهج العربية في الأصوات والصيغ، أو بنية الكلمات

[١٦] المراجع السابق ص ٤٨

أما شروطه، كان التعريب ينبغي لو شروط لابد من مراعتها عند القيام بالنقل والتعريب منها

١-أن يكون المعرب متلائم الحروف عربي الجرس والمبني

٢- ألا يلجأ إلى التعريب إلا عند الضرورة القصوى

٣- الترجمة الدقيقة تسد مسده

٤- أن يكون المتصدى للتعريب صاحب سليقة عربية سليمة وذوق لغوى مطبوع

من نحية التعليم اللغة العربية غير العرب، فمداومة على الأختيار المادة المناسبة

١- أقرا مجمع اللغة العربي

٢- اللغة الفصحى

٣- المنهج تعريب

٤- قاموس معجم الوسيط

المراجع

إبراهيم بن محمود حمدان، *تعريب المصطلح بين الواقع والطموح دراسات*، العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلّد ،٣٤ العدد ٢٠٠

سليمان بن سيف الغتامي، *لتعريب ودوره في جودة التعليم العالي* (تدريس باللغة العربية في جميع التخصصات الواقع والمأمول)

لمحود صالح، *الألفاظ المعربة في القرآن، المقالة*، (كلية التَّبية جامعة الرانيرى: دار السلام

خليفة، عبد الكريم اللغة العربية والتعريب في العصر الحديث .ط5. عّ مان: دارالفرقان.[1] ٢٢٦

الجندي، فداء ياسر العرب والعربية في عصر الثورة الحاسوبية .دار الفكر: دمشق .

خسارة، منهجية التعريب عند المحدثين، ص.٤٦

محمد عفيف الدين الدمياطى. مدخل علم اللغة الإجتماعي. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع ١٥٦-١٥٩ص

بخاري مسلم، التعريب و دوره في نقل الدصطلحات الأجنبية